

GONE WITH THE WIND

世界文学经典名著

英文原版·注释本
(美) Margaret Mitchell 著

飘



当代中国出版社

GONE WITH THE WIND

世界文学经典名著

英文原版·注释本
(美) Margaret Mitchell 著

飘



当代中国出版社

图书在版编目(CIP)数据

飘/ (美) 米切尔 (Mitchell, M.) 著; 范希春, 马德高编. —北京: 当代中国出版社, 2002. 1

(世界文学经典名著文库)

ISBN 7-80170-086-4

I. 飘... II. ①米... ②范... ③马... III. 英语—对照读物, 小说—英、汉
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 095359 号

当代中国出版社出版发行

社址: 北京地安门西大街旌勇里 8 号 邮政编码: 100009

文登市新华彩印有限公司印刷 新华书店经销

880×1230 毫米 32 开 38.8125 印张 1200 千字

2004 年 10 月第 2 版 2004 年 10 月第 2 次印刷

印数: 6 000 册 定价: 48.00 元



玛格丽特·米歇尔(Margaret Mitchell 1900—1949), 1900年出生于美国佐治亚州首府亚特兰大市,曾先后就读于华盛顿女子学校和马萨诸塞州的史密斯学院。1922年,米歇尔到亚特兰大日报社做记者,开始接触有关南北战争的材料。1926年,米歇尔因脚踝受伤而辞去记者工作,在丈夫的鼓励下,她开始创作以南北战争为题材的小说,这就是本书《飘》(*Gone with the Wind*)。这部小说是米歇尔历经10个寒暑的呕心沥血之作,1936年,小说一出版即引起轰动。第一年便销出二百多万册。1937年,小说获普里策奖和美国出版商协会奖。到作者因车祸去世的1949年,《飘》已被译成18种语言,在40多个国家出版发行,销量达八百多万册。一直到今天,这部小说仍然畅销不衰,受到全世界各国读者的欢迎。

《飘》这部小说塑造了美丽坚强,敢于面对现实,敢于与命运抗争的女性形象——斯佳丽。并通过斯佳丽的爱情遭遇,反映了美国南北战争(1861—1865)时期的社会生活。

美丽、聪明又有些任性好强的姑娘斯佳丽是当地小伙子们都倾慕的对象,只有温文尔雅的阿希礼对她无动于衷,而令斯佳丽倾心的却恰恰是阿希礼。但阿希礼却与表妹玫兰妮订婚了,斯佳丽试图说服阿希礼与她一起私奔,却被参加烧烤宴会的瑞特·巴特勒听去了他们之间的对话,由此,瑞特十分欣赏斯佳丽的勇气。接着,南北战争爆

发了，斯佳丽怀着报复阿希礼的复杂的心态与玫兰妮的哥哥查尔斯结了婚，婚礼比阿希礼与玫兰妮的婚礼早了一天！

男人们都上了前线，不久，查尔斯死了，斯佳丽应玫兰妮和其姑妈之邀，去了亚特兰大。在那儿，她又遇到了瑞特·巴特勒。两人共同出入于社交场合，受到了公众的非议——因为斯佳丽此时是个寡妇。只有玫兰妮为斯佳丽辩护。可是，斯佳丽一直恋着玫兰妮的丈夫阿希礼！

1863年圣诞节，阿希礼从前线回来休假，这时，南方败局已定，痛苦和绝望几乎压垮了阿希礼，归队前，阿希礼将玫兰妮托付给了斯佳丽。

1864年7月，战争已扩展到了亚特兰大，糟糕的是玫兰妮怀孕了，而阿希礼又被北军俘虏了。因为答应过阿希礼要照顾玫兰妮，斯佳丽望着逃生的人群只能留在亚特兰大和玫兰妮在一起。9月，南军撤离亚特兰大，玫兰妮分娩，斯佳丽在瑞特的帮助下，从战火中用一辆马车将玫兰妮和孩子救了出来，一起逃回了斯佳丽的老家塔拉庄园。

但是，塔拉已一片荒芜，母亲已去世，父亲也成了痴呆，两个妹妹卧病在床。生活的重担一下子压在了19岁的斯佳丽肩上。抢掠的北方佬、饥饿，使得斯佳丽陷入了噩梦：她常常梦见自己被巨魔追逐，周围全是大雾，她在迷雾中逃命，却找不到生路……这个梦常常在以后的日子里折磨她。

1865年4月，南军投降了，战争结束。9月，阿希礼回来了，但是庄园的境况并不好——因为支付不起高额的附加税，庄园将要失去。斯佳丽到亚特兰大求助于瑞特，瑞特因涉嫌侵吞国库钱款而被捕，为了得到钱保住塔拉，斯佳丽和妹妹的情人肯尼迪结了婚。从此，斯佳丽开始在亚特兰大经营锯木厂。



当时，亚特兰大的社会治安状况非常不好，人们都劝斯佳丽白天不要去城外，但斯佳丽几乎天天去锯木厂，只有瑞特时常暗地照应她。不久，斯佳丽傍晚回家途中被两个坏人抢劫，幸遇她家过去的一个黑奴相救才脱险，当天夜里，斯佳丽的丈夫肯尼迪、阿希礼等参加了三 K 党的行动，不幸中了北军的伏击，瑞特设计救了他们，但肯尼迪却在交火中丧生。斯佳丽又一次成了寡妇。

不久，斯佳丽又和一直爱着她的瑞特·巴特勒结婚，成了巴特勒太太，斯佳丽彻底摆脱了噩梦的袭扰。后来，斯佳丽生下了女儿邦尼，瑞特视若掌上明珠，对邦尼凡事有求必应。为了女儿的将来，瑞特彻底改变了自己，捐助慈善事业，对街坊彬彬有礼……但是斯佳丽却提出了分居。

原来，斯佳丽一直爱恋着阿希礼，并且在阿希礼生日的那天下午，两人独处时回忆起往事，情不自禁地相互拥抱，结果被人看见，传得满城风雨。为了邦尼的声誉，巴特勒拉着斯佳丽参加了阿希礼的生日晚会。但回家后，抑制不住愤怒的巴特勒即强奸了她。第二天，巴特勒便带着邦尼离开了亚特兰大。

三个月后，巴特勒带着女儿邦尼回来了，斯佳丽正要告诉巴特勒自己怀孕的消息时，巴特勒却对她冷嘲热讽，结果斯佳丽失足滚下楼梯，摔伤并流产。不久，女儿邦尼也因骑马跨栏被摔死了。巴特勒伤心到了极点，终日烂醉如泥，斯佳丽也离开了家。

后来，玫兰妮怀孕有了生命危险，斯佳丽和巴特勒都赶到了玫兰妮家，临终前，玫兰妮要求斯佳丽替她照顾儿子和丈夫阿希礼。斯佳丽望着惊恐无助的阿希礼，才意识到这些年来自己爱的是自己想象中的阿希礼；而真正爱她，她应该爱的是巴特勒！但是对斯佳丽已彻底失望的瑞特·巴特勒已黯然离去……斯佳丽只好决定：

我先不去想它，明天再说。明天，我将回到塔拉。我

一定想办法使他回来。毕竟,明天是新的一年。

(I will think of it all tomorrow, at Tara. I can stand it then. Tomorrow, I will think of some way to get him back. After all, tomorrow is another day.)

——女人总是幻想爱情,她们爱的也仅仅是爱情本身,而不是别的什么,无论她是柔弱的,还是坚强的,斯佳丽也不例外!

1	Chapter 1
26	Chapter 2
46	Chapter 3
72	Chapter 4
94	Chapter 5
114	Chapter 6
127	Chapter 7
164	Chapter 8
182	Chapter 9
228	Chapter 10
250	Chapter 11
280	Chapter 12
287	Chapter 13
301	Chapter 14
312	Chapter 15
331	Chapter 16
346	Chapter 17
370	Chapter 18
388	Chapter 19



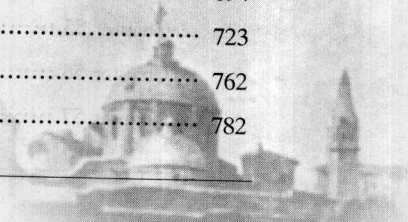
CONTENTS

目录



Chapter 1	1
Chapter 2	26
Chapter 3	48
Chapter 4	75
Chapter 5	91
Chapter 6	114
Chapter 7	157
Chapter 8	168
Chapter 9	192
Chapter 10	235
Chapter 11	250
Chapter 12	259
Chapter 13	282
Chapter 14	301
Chapter 15	315
Chapter 16	331
Chapter 17	343
Chapter 18	370
Chapter 19	388

Chapter 20	406
Chapter 21	416
Chapter 22	434
Chapter 23	442
Chapter 24	465
Chapter 25	499
Chapter 26	516
Chapter 27	542
Chapter 28	557
Chapter 29	576
Chapter 30	592
Chapter 31	611
Chapter 32	632
Chapter 33	651
Chapter 34	669
Chapter 35	694
Chapter 36	723
Chapter 37	762
Chapter 38	782



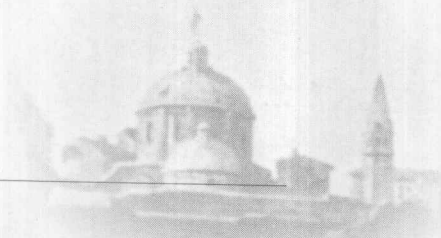
CONTENTS

目录



Chapter 39	815
Chapter 40	834
Chapter 41	856
Chapter 42	886
Chapter 43	906
Chapter 44	924
Chapter 45	939
Chapter 46	965
Chapter 47	976
Chapter 48	1008
Chapter 49	1022
Chapter 50	1046
Chapter 51	1059
Chapter 52	1066
Chapter 53	1087
Chapter 54	1106
Chapter 55	1122
Chapter 56	1134
Chapter 57	1149

Chapter 58	1164
Chapter 59	1172
Chapter 60	1187
Chapter 61	1194
Chapter 62	1209
Chapter 63	1215



Chapter 1

Scarlett O'Hara was not beautiful, but men seldom realized it when caught by her charm as the Tarleton twins were. In her face were too sharply blended the delicate features of her mother, a Coast aristocrat of French descent, and the heavy ones of her florid Irish father.^① But it was an arresting face, pointed of chin, square of jaw. Her eyes were pale green without a touch of hazel, starred with bristly black lashes and slightly tilted at the ends. Above them, her thick black brows slanted upward, cutting a startling oblique line in her magnolia-white skin—that skin so prized by Southern women and so carefully guarded with bonnets, veils and mittens against hot Georgia^② suns. 太阳 晒 太阳 晒

Seated with Stuart and Brent Tarleton in the cool shade of the porch of Tara^③, her father's plantation, that bright April afternoon of 1861, she made a pretty picture. Her new green flowered-muslin dress spread its twelve yards of billowing material over her hoops and exactly matched the flat-heeled green morocco slippers her father had recently brought her from Atlanta^④. The dress set off to perfection the seventeen-inch waist, the smallest in three counties, and the tightly fitting basque showed breasts well matured for her

-
- ① In her face were... of her florid Irish father: 她脸上鲜明地融合了她母亲那沿海地区法国贵族后裔的优雅, 和她父亲那种皮肤红润的爱尔兰人的粗犷。aristocrat: 贵族; florid: 红润的。
- ② Georgia: 佐治亚州, 美国东南部的一个州, 首府亚特兰大。与西班牙经过长期斗争后, 英国殖民地始建于 1754 年, 为美国最初 13 个殖民州之一, 南北战争期间曾遭到毁坏。
- ③ Tara: 塔拉庄园。Tara 原是爱尔兰米斯郡的一个村子, 公元 6 世纪前, 塔拉山一直是古代爱尔兰国王的驻地。斯佳丽的父亲是爱尔兰人, 把庄园取名为塔拉, 有不忘故土之意。
- ④ Atlanta: 亚特兰大。美国佐治亚州首府和第一大城市。作为西部和大西洋铁路的终点, 始建于 1837 年。美国南北战争期间, 为南部联邦主要的物资供应中心, 1864 年, 南北两军曾在此进行过几个月的拉锯战, 史称“亚特兰大战役”, 后被北方军队焚为平地。战后, 经过亚特兰大人的重建, 今天已成为美国大西洋沿岸各州的主要商贸金融中心。

sixteen years. But for all the modesty of her spreading skirts, the demureness of hair netted smoothly into a chignon and the quietness of small white hands folded in her lap, her true self was poorly concealed.^① The green eyes in the carefully sweet face were turbulent, wilful, lusty with life, distinctly at variance with her decorous demeanour. Her manners had been imposed upon her by her mother's gentle admonitions and the sterner discipline of her mammy; her eyes were her own.

On either side of her, the twins lounged easily in their chairs, squinting at the sunlight through tall mint-garnished glasses as they laughed and talked, their long legs, booted to the knee and thick with saddle muscles, crossed negligently. Nineteen years old, six feet two inches tall, long of bone and hard of muscle, with sunburned faces and deep auburn hair, their eyes merry and arrogant, their bodies clothed in identical blue coats and mustard-coloured breeches, they were as much alike as two bolls of cotton.

Outside, the late afternoon sun slanted down in the yard, throwing into gleaming brightness the dogwood trees that were solid masses of white blossoms against the background of new green. The twins' horses were hitched in the driveway, big animals, red as their masters' hair; and around the horses' legs quarrelled the pack of lean, nervous possum^② hounds that accompanied Stuart and Brent wherever they went. A little aloof, as became an aristocrat, lay a black-spotted carriage dog^③, muzzle on paws, patiently waiting for the boys to go home to supper.

Between the hounds and the horses and the twins there was a kinship deeper

① But for all the modesty... her true self was poorly concealed: 可是, 无论散开的长裙显得多么朴实, 发髻梳在后面的发型显得多么端庄, 那双交叠在膝头上的白皙的小手显得多么文静, 她的本性是终归掩藏不住的。本句中注意使用的名词化现象, 如: modesty, demureness, quietness, 其作用是突出、强调这些特性。demureness: 严肃, 端庄; chignon: 发髻。

② possum: 负鼠。一种能够爬树的北美小袋鼠, 母负鼠往往将幼仔放在袋中, 一旦被抓住后就装死。[习语] play possum: 装死, 装傻, 装病。

③ carriage dog 跟车狗。产于南斯拉夫的一种狗, 体形瘦削, 毛短, 白色带黑斑, 一般训练来跟随马车。

than that of their constant companionship. They were all healthy, thoughtless young animals, sleek, graceful, high-spirited, the boys as mettlesome as the horses they rode, mettlesome and dangerous but, withal, sweet-tempered to those who knew how to handle them.

Although born to the ease of plantation life, waited on hand and foot since infancy, the faces of the three on the porch were neither slack nor soft. They had the vigour and alertness of country people who have spent all their lives in the open and troubled their heads very little with dull things in books. Life in the north Georgia county of Clayton was still new and, according to the standards of Augusta^①, Savannah^② and Charleston^③, a little crude. The more sedate and older sections of the South looked down their noses at the up-country Georgians, but here in north Georgia, a lack of the niceties of classical education carried no shame, provided a man was smart in the things that mattered^④. And raising good cotton, riding well, shooting straight, dancing lightly, squiring the ladies with elegance and carrying one's liquor like a gentleman were the things that mattered.

In these accomplishments the twins excelled, and they were equally outstanding in their notorious inability to learn anything contained between the covers of books. Their family had more money, more horses, more slaves than anyone else in the County, but the boys had less grammar than most of their poor Cracker^⑤ neighbours.

It was for this precise reason that Stuart and Brent were idling on the porch of Tara this April afternoon. They had just been expelled from the University of

① Augusta: 奥古斯塔。缅因州州府。

② Savannah: 萨凡纳。美国佐治亚州东部港口城市,在萨凡纳河畔。由英国殖民者在 18 世纪按照英国城市模式建造,城市遍布花园别墅,被列为美国最漂亮的十座城市之一。

③ Charleston: 查尔斯顿。美国南卡罗来纳州港口城市。

④ The more sedate... in the things that mattered: 比较严肃和古板的南方人看不起内地的佐治亚人,但是在这儿,在佐治亚北部,缺乏良好的学校教育并不值得羞愧,一个男子只要在几件事情上比较精通就足够了。up-country: 内陆的,内部的;[习语] look down one's nose: 轻视,蔑视。

⑤ Cracker: 贫穷的白种人。

Georgia, the fourth university that had thrown them out in two years; and their older brothers, Tom and Boyd, had come home with them, because they refused to remain at an institution where the twins were not welcome. Stuart and Brent considered their latest expulsion a fine joke, and Scarlett, who had not willingly opened a book since leaving the Fayetteville Female Academy^① the year before, thought it just as amusing as they did.

“I know you two don’t care about being expelled, or Tom either,” she said. “But what about Boyd? He’s kind of set on getting an education, and you two have pulled him out of the University of Virginia and Alabama and South Carolina and now Georgia. He’ll never get finished at this rate.”

“Oh, he can read law in Judge Parmalee’s office over in Fayetteville,” answered Brent carelessly. “Besides, it doesn’t matter much. We’d have had to come home before the term was out anyway.”

“Why?”

“The war, goose! The war’s going to start any day, and you don’t suppose any of us would stay in college with a war going on, do you?”

“You know there isn’t going to be any war,” said Scarlett, bored. “It’s all just talk. Why, Ashley Wilkes and his father told Pa just last week that our commissioners in Washington would come to—to—an—amicable agreement with Mr. Lincoln about the Confederacy^②. And anyway, the Yankees^③ are too scared of us to fight. There won’t be any war, and I’m tired of hearing about it.”

“Not going to be any war!” cried the twins indignantly, as though they had been defrauded.

① Fayetteville Female Academy: 费耶特维尔女子学院。美国北卡罗来纳州东南部小城费耶特维尔的一座著名女子学院,创建于19世纪上半叶。

② Confederacy: 南部邦联,全称为 The Confederate States of America。1861年,美国南方11州包括佐治亚、密西西比、佛罗里达、路易斯安那州先后宣布独立,脱离联邦,组成南部邦联并发动内战来对抗北方诸州组成的美国联邦军队。1865年,南军战败投降后解散。

③ the Yankees: 北方美国佬。美国内战前后,南部诸州对北方人的蔑称。

“Why, honey, of course there’s going to be a war,” said Stuart. “The Yankees may be scared of us, but after the way General Beauregard^① shelled them out of Fort Sumter^② day before yesterday, they’ll have to fight or stand branded as cowards before the whole world. Why, the Confederacy—”

Scarlett made a mouth of bored impatience.

“If you say ‘war’ just once more, I’ll go in the house and shut the door. I’ve never gotten so tired of any one word in my life as ‘war’, unless it’s ‘secession’. Pa talks war morning, noon and night, and all the gentlemen who come to see him shout about Fort Sumter and States’ Rights and Abe Lincoln till I get so bored I could scream! And that’s all the boys talk about, too, that and their old Troop. There hasn’t been any fun at any party this spring because the boys can’t talk about anything else. I’m mighty glad Georgia waited till after Christmas before it seceded or it would have ruined the Christmas parties, too. If you say ‘war’ again, I’ll go in the house.”

She meant what she said, for she could never long endure any conversation of which she was not the chief subject. But she smiled when she spoke, consciously deepening her dimple and fluttering her bristly black lashes as swiftly as butterflies’ wings. The boys were enchanted, as she had intended them to be, and they hastened to apologize for boring her. They thought none the less of her for her lack of interest. Indeed, they thought more. War was men’s business, not ladies’, and they took her attitude as evidence of her femininity.

Having manoeuvred them away from the boring subject of war, she went back with interest to their immediate situation.

“What did your mother say about you two being expelled again?”

The boys looked uncomfortable, recalling their mother’s conduct three

① General Beauregard: 波尔格将军(1878—1893)。美国内战时期南军的重要将领之一。

② Fort Sumter: 萨姆特堡。美国南卡罗来纳州查尔斯顿的港口要塞之一。1861年4月12日南部联邦成立后,南军要求北军罗伯特·安德逊少校投降,北军抗拒,南军连续炮轰34小时,从此南北战争开始。

months ago when they had come home, by request, from the University of Virginia.

“Well,” said Stuart, “she hasn’t had a chance to say anything yet. Tom and us left home early this morning before she got up, and Tom’s laying out over at the Fontaines’s while we came over here.”

“Didn’t she say anything when you got home last night?”

“We were in luck last night. Just before we got home that new stallion Ma got in Kentucky last month was brought in, and the place was in a stew. The big brute—he’s agrand horse, Scarlett; you must tell your pa to come over and see him right away—he’d already bitten a hunk out of his groom on the way down here and he’d trampled two of Ma’s darkies who met the train at Jonesboro. And just before we got home, he’d about kicked the stable down and half-killed Strawberry, Ma’s old stallion. When we got home, Ma was out in the stable with a sackful of sugar smoothing him down and doing it mighty well, too. The darkies were hanging from the rafters, pop-eyed, they were so scared, but Ma was talking to the horse like he was folks and he was eating out of her hand. There ain’t nobody like Ma with a horse. And when she saw us she said: ‘In Heaven’s name, what are you four doing home again? You’re worse than the plagues of Egypt^①!’ And then the horse began snorting and rearing and she said: ‘Get out of here! Can’t you see he’s nervous, the big darling? I’ll tend to you four in the morning!’ So we went to bed, and this morning we got away before she could catch us and left Boyd to handle her.”

“Do you suppose she’ll hit Boyd?” Scarlett, like the rest of the County, could never get used to the way small Mrs. Tarleton bullied her grown sons and laid her riding-crop on their backs if the occasion seemed to warrant it.

Beatrice Tarleton was a busy woman, having on her hands not only a

① You are worse than the plagues of Egypt: 你们真比瘟神还要命。Plagues of Egypt: (埃及的瘟疫)源自《圣经·旧约》中“出埃及记”的记载。上帝为了帮助以色列人而把一连串灾祸降到埃及人的头上,埃及法老不得不允许受奴役的以色列人离开埃及。